

CHINOIS
ÉPREUVE À OPTION : ORAL
EXPLICATION D'UN TEXTE SUR PROGRAMME

Michel LIU, Victor VUILLEUMIER

Coefficient de l'épreuve : 5

Durée de préparation de l'épreuve : 1 heure 30

Durée de passage devant le jury : 30 minutes dont 20 minutes d'exposé et 10 minutes de questions

Type de sujets donnés : texte extrait d'une des deux oeuvres au programme

Modalités de tirage du sujet :

Tirage au sort d'un sujet comportant le titre et/ou la référence du sujet (pas de choix)

Liste des ouvrages généraux autorisés : *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典, Pékin: Shangwu yinshuguan, à partir de la 3^e édition (1996, ISBN : 7-100-01777-7).

Liste des ouvrages spécifiques autorisés : aucun

Cette année, une candidate s'est présentée à l'épreuve orale d'option du concours A/L et a obtenu la note de 17,5/20. L'extrait tiré au sort est un passage de *La forteresse assiégée* (围城 1947). Le roman est une satire de la classe moyenne chinoise des années 1930-1940, de sa mesquinerie et de sa médiocrité. L'auteur, Qian Zhongshu 钱钟书 (1910-1998) est connu pour sa grande érudition et son humour très fin. Selon le critique littéraire C. T. Hsia 夏志清, il s'agit d'un des plus grands romans chinois du XX^e siècle.

Le passage choisi, situé au début du roman, met en scène un groupe de jeunes étudiants chinois revenant en Chine après un séjour d'études à l'étranger, à bord d'un paquebot européen. À travers la description du quotidien à bord, l'auteur explore les tensions sociales, les aspirations individuelles, ainsi que les jugements de classe et de mœurs, dans une microsociété en huis clos. Ce passage se distingue par la finesse de son observation psychologique, l'ironie sociale, et la peinture critique des relations homme-femme, le tout sur fond de crise identitaire, à la fois nationale et personnelle.

La candidate a montré une bonne connaissance du roman et s'est exprimée en chinois de manière satisfaisante, tant sur le plan grammatical que sur le plan lexical. Elle a présenté le roman ainsi que le titre comme une métaphore de la famille. Elle a su très pertinemment mettre en avant la dimension symbolique du bateau qui, naviguant entre deux pays, résume la situation de ce groupe d'étudiants pris entre deux cultures, occidentale et orientale. D'un côté, à travers les propos sur leur expériences de « night club » (夜生活经验) et la description de l'habillement de Mademoiselle Bao (鲍小姐的打扮) révèlent l'impact de leur séjour en Europe ; de l'autre, le mah-jong (麻将) auquel ils s'adonnent tout au long du trajet, témoigne de leur culture d'origine, dont ils ne peuvent pas se détacher. La dimension ironique a bien été relevée par la candidate, dans sa fonction de dénonciation de la jalousie, de l'hypocrisie, et de la désillusion amoureuse.

La présentation aurait gagné en profondeur et en finesse si elle avait développé une analyse plus poussée sur les trois protagonistes féminines (苏小姐, 鲍小姐, 孙太太), ainsi que les remarques des hommes à leur égard, tout autant que de leurs propres jugements sur elles-mêmes. Elles incarnent en réalité les diverses facettes d'une société en mutation, tiraillée entre des systèmes de valeurs contradictoires. Par ailleurs, au-delà d'une interprétation réductrice, la « forteresse assiégée » pourrait être lue comme une image d'un pays confronté aux puissances coloniales et envahisseuses, et d'une société partagée entre tradition et modernité.

Le jury rappelle aux futurs candidats et candidates que toute analyse doit s'ancrer dans une observation fine des éléments du texte, seuls à même de fonder une interprétation pertinente et cohérente. C'est à partir de cette lecture attentive que peuvent être dégagées les lignes de force d'un commentaire fidèle aux enjeux du passage.